



JOURNÉE D'ÉTUDE

---

**POÉSIE, POÈMES:  
PASSAGES DE VOIX,  
PASSAGES DE FRONTIÈRES**

**VENDREDI 7 NOVEMBRE 2014**

---

INSTITUT CERVANTÈS  
BIBLIOTHÈQUE OCTAVIO PAZ  
11, AVENUE MARCEAU • PARIS 16°

---

**RESPONSABLES SCIENTIFIQUES:**  
LAURENCE BREYSSE-CHANET (CRIMIC)  
ET INA SALAZAR (LASLAR)

## JOURNÉE D'ÉTUDE

### **POÉSIE, POÈMES: PASSAGES DE VOIX, PASSAGES DE FRONTIÈRES**

#### 9h30 • PRÉSENTATION

Laurence Breyse-Chanet (CRIMIC, Université Paris-Sorbonne) et  
Ina Salazar (LASLAR, Université de Caen-Basse Normandie)

#### MATIN

Présidence de la séance: Marie-José Tramuta  
(Université de Caen-Basse Normandie)

#### 9h45 - 10h30 • CONFÉRENCE D'OUVERTURE

Serge Martin (Université Paris-Sorbonne Nouvelle)  
Réflexion générale: « Passage de frontières, passage de la voix »

#### 10h30 - 11h00 • POÉSIE ET INTERCULTURALITÉ

Juan Manuel Bonet (Directeur de l'Institut Cervantès de Paris)  
« Alfredo Gangotena, Vicente Huidobro, César Moro: tres poetas  
franco-latinoamericanos »

#### 11h00 - 11h30 • DISCUSSION - PAUSE CAFÉ

#### 11h30 - 12h00 • LE POÈTE TRADUCTEUR

11h30 - 12h00: Jorge Riechmann (poète, Universidad Autónoma de Madrid)  
« Senderos de alianza. Mi experiencia como traductor de René Char »

12h00 - 12h30: Ettore Labbate (poète, LASLAR)  
« Penser la traduction avec Cesare Pavese »

#### 12h30 - 14h30 • DISCUSSION - PAUSE REPAS

#### APRÈS-MIDI

Présidence de la séance: Marie-Claire Zimmermann  
(Université Paris-Sorbonne)

#### 14h30 - 16h45 • TRADUIRE LA POÉSIE

14h30 - 15h15: Jean-Yves Masson (CRLC, Université Paris-Sorbonne)  
et Isabelle Lavergne (Université Paris-Sorbonne)  
« Traduire Caproni à deux voix »

15h15 - 15h45: Marie Fabre (ENS Lyon)  
« Amelia Rosselli ou les angles morts de la langue »

15h45 - 16h15: Marie-José Tramuta (Université de Caen-Basse Normandie)  
« Nella Nobili ou la traversée des Alpes: passage de langues »

16h15 - 16h45: Emmanuel Le Vagueresse (Université de Reims)  
« Traduire José Hierro: signifier, musiquer, rythmer »